

Boletim Informativo do  
Museu de Macau  
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



1-4  
2020

No. 46

澳門博物館  
通訊





# 澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau

MACAO MUSEUM NEWSLETTER

1-4 2020 No. 46

## 目錄 Índice Index

---

- 3** 專題展覽  
Exposição Temporária  
*Temporary Exhibition*
- 6** 通告  
Aviso  
*Notice*
- 8** 活動回顧  
Retrospectiva das Actividades  
*Retrospective of Activities*
- 12** 出版訊息  
Publicações  
*Publications*
- 14** 新增藏品訊息  
Aquisições Recentes  
*Recent Acquisitions*
- 18** 藏品精選  
Colecções  
*Selected Collections*
- 20** 博物館服務  
Serviços do Museu  
*Museum Services*
- 26** 澳門博物館及附屬場館  
Museu de Macau e Galerias Dependentes  
*Macao Museum and Affiliated Galleries*
- 31** 澳門博物館參觀資訊  
Informação sobre Visitas ao Museu de Macau  
*Information about Visiting Macao Museum*

# 滄海明珠

## 澳門城市變遷專題展

Uma Pérola no Mar — Exposição  
Dedicada à Evolução Urbana de Macau  
*A Pearl on the Sea — Exhibition of Macao's  
Urban Evolution*



28/12/2019 ~ 2/8/2020

地點：澳門博物館三樓

Local: 3.º piso do Museu de Macau

Venue: 3<sup>rd</sup> floor of Macao Museum

Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition



澳門自開埠以來，歷數百年皆作為東西文化交往的前沿地，東西文化在這裡不僅互融並存，且為城市的發展留下許多深刻的印記，而在城市的發展過程中，澳門的地理亦產生了巨大的變化，可謂滄海桑田。當中，回歸祖國更是讓這個城市備受世界矚目關注，這一歷史事件對澳門的城市發展影響深遠。

適逢2019年是中華人民共和國成立七十周年及澳門特別行政區成立二十周年紀念，澳門博物館舉辦“滄海明珠——澳門城市變遷專題展”，透過展出館藏地圖、相片、澳門政權交接儀式上的實物，以及場景等重溫澳門從小漁村到國際城市的蛻變的歷程。

Desde a sua criação, Macau tem sido uma ponte de intercâmbio cultural entre o Oriente e o Ocidente durante centenas de anos, e as suas culturas não só coexistem, mas também deixam muitas impressões profundas no desenvolvimento da cidade. No processo do seu desenvolvimento, as grandes mudanças geográficas trouxeram a Macau uma nova aparência. Entre elas, o regresso à pátria atraiu a atenção do mundo, sendo um evento histórico que teve uma grande influência no desenvolvimento urbano de Macau.

Coincidindo com o 70º aniversário da fundação da República Popular da China e o 20º aniversário da criação da Região Administrativa Especial de Macau, o Museu de Macau apresenta “Uma Pérola no Mar — Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau”. A exposição exhibe as colecções do Museu de Macau, sendo elas, mapas, fotografias, imagens, objectos da transferência de poder do governo de Macau e outras memórias de Macau, ect. a fim de poder revisar a evolução de Macau, desde uma pequena vila de pescadores para uma cidade internacional.



Since its port was opened up to trade, Macao has been a frontier of cultural exchange between East and West for hundreds of years. Those cultures not only co-exist but have left a deep imprint on the city's development. Moreover, as the city has developed, it has resulted in huge geographical changes; transforming the shape of the ocean itself. In this process, and with Macao's return to the Chinese homeland, it has attracted even more international focus. This historical event has had a deep and lasting impact on Macao's urban development.

Coinciding with the 70<sup>th</sup> anniversary of the People's Republic of China, and 20<sup>th</sup> Anniversary of the establishment of the Macao Special Administrative Region, the Macao Museum organize "A Pearl on the Sea — Exhibition of Macao's Urban Evolution" that exhibits the collection of Macao Museum, such as maps, images, objects from the Macao's government's handover of power and other memories of Macao, etc. to review the evolution of Macao from a small fishing village to an international city.





慶祝中華人民共和國

# 澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e das galerias dependentes durante os feriados públicos

*Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays*

澳門博物館及附屬場館\*於今年公眾假期將照常開放及免費開放，以服務廣大市民和各地遊客。

一月一日（周三）元旦

一月二十四日至二十九日（周五至周三）農曆新年的年三十至年初五

四月四日（周六）清明節

四月六日（周一）清明節後首個工作日

四月十日（周五）耶穌受難日

四月十一日（周六）復活節前日

四月十三日（周一）復活節後首個工作日

四月三十（周四）佛誕節

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes\* permanecerão abertas com entrada gratuita durante os seguintes feriados públicos:

1 de Janeiro (Quarta-feira) Dia do Ano Novo;

24 a 29 de Janeiro (Sexta-feira até Quarta-feira), do primeiro dia até ao quinto dia do Ano Novo Lunar;

4 de Abril (Sábado) Cheng Ming “Dia de Finados”;

6 de Abril (Segunda-feira) Descanso compensatório do Cheng Ming “Dia de Finados”;



10 de Abril (Sexta-feira ) Sexta-Feira Santa;  
11 de Abril (Sábado) Véspera da Ressurreição de Cristo;  
13 de Abril (Segunda-feira) primeiro dia útil após o Domingo de Páscoa;  
30 de Abril (Quinta-feira) Feast of Buddha.

*In order to better serve all Macao residents and visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries\* will remain open and free admission during the following public holidays:*

*1<sup>st</sup> January (Wednesday), as New Year's Day;  
24<sup>th</sup> - 29<sup>th</sup> January (Friday to Wednesday), as the first day to the fifth day of Lunar New Year;  
4<sup>th</sup> April (Saturday), as Cheng Ming Festival;  
6<sup>th</sup> April (Monday), Compensatory Rest of Cheng Ming Festival;  
10<sup>th</sup> April (Friday), as Good Friday;  
11<sup>th</sup> April (Saturday), as the day before Easter Holiday;  
13<sup>th</sup> April (Monday), as the first working day after the Easter Holiday;  
30<sup>th</sup> April (Thursday), as Feast of Buddha.*

**\* 請參閱第29-30頁“附屬場館簡介”**

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar as seguintes páginas 29 e 30, referentes à Introdução às Galerias Dependentes.

For details of affiliated galleries, please refer to the following pages no. 29 and 30, regarding to the Introduction of Affiliated Galleries.



## “2019博物館之夜——玩轉澳門博物館”活動

Noite de Museu — Diversão no Museu de Macau 2019  
*Museum at Night 2019 — Fun Day at the Macao Museum*

文化局轄下澳門博物館於去年10月26日下午4時至晚上9時在博物館內舉辦“2019博物館之夜——玩轉澳門博物館”，多場文化活動深受市民歡迎，入場人次超過1,000人。

澳門博物館平常參觀時間僅限於日間，為讓市民及遊客在休閒時間更好地利用本地的文博機構，乘着金秋十月天氣爽朗，舉辦一場夜間免費參觀博物館的活動，藉此進一步對外推廣澳門博物館，令居民能夠認識本澳的歷史文化。當晚的活動包括夜間導賞、文物修復工作坊、音樂演出、手作工作坊和攤位遊戲，並設有專門銷售澳門博物館出版的書籍攤位等，務求為不同類別的參觀者提供更精彩和多元化的節目與活動。有參與活動的市民表示獲得不一樣的參觀經驗，並提升重遊博物館的意願。

O Museu de Macau, subordinado ao Instituto Cultural, organizou a “Noite de Museu — Diversão no Museu de Macau 2019” das 16h às 21h do passado dia 26 de Outubro, cujas actividades culturais ganharam aceitação dos cidadãos, contando com mais de 1000 visitantes.





O horário de funcionamento do Museu de Macau decorre normalmente durante o dia. Para que os cidadãos e turistas tirem melhor partido dos museus culturais locais no seu tempo livre, a realização de uma visita gratuita de noite ao museu, com o tempo agradável de Outubro, pode promover ainda mais o Museu de Macau ao público, levando conhecimento aos residentes sobre a história e cultura de Macau. As actividades realizadas incluíram a visita guiada nocturna, workshop de restauração de património, espectáculos musicais, workshops de artesanato e jogos nos stands, sendo criados também os stands em que se venderam os livros publicados pelo Museu de Macau, com vista a disponibilizar aos diferentes tipos de visitantes programas e actividades mais espectaculares e diversificados. Alguns participantes do evento afirmaram que tiveram uma experiência de visita diferente e reforçaram a sua vontade de efectuar mais uma visita ao Museu.

*The Macao Museum of the Cultural Affairs Bureau held the Museum at Night 2019 — Fun Day at the Macao Museum from 4pm to 9pm on 26<sup>th</sup> October last year. A series of cultural activities were well received by the public, with more than 1,000 people in attendance.*

*The Macao Museum is normally open during the daytime. In order to enable the public and visitors to make better use of the local cultural institutions in their leisure time, a free night visit to the Macao Museum was held in the golden autumn of October, with the purpose of further promoting the Macao Museum and equipping the residents with the knowledge of the history and culture of Macao. The activities included a guided night tour, a heritage restoration workshop, a music show, a handicraft workshop and a booth game, along with a booth specially for selling books published by the Macao Museum, so as to provide more exciting and diverse programs and activities for different types of visitors. Some participants said that the event had given them a different experience and increased their willingness to revisit the museum.*



## 《澳門的地域變遷》 專題講座

Discurso temático da “Evolução Urbana de Macau”  
*The Seminar on Geographical Change of Macao*

文化局轄下澳門博物館於去年12月15日舉辦《澳門的地域變遷》專題講座，由澳門歷史研究學者，廣州暨南大學中國文化史籍研究所歷史學博士邢榮發先生主講，分享澳門在不同時期的地域範圍變化及土地面積的增長過程，亦與觀眾一起探討澳門未來之發展。現場氣氛熱烈。

O Museu de Macau, subordinado ao Instituto Cultural, organizou o Discurso temático da “Evolução Urbana de Macau” no passado dia 15 de Dezembro, proferido pelo Dr. Ieng Weng Fat, investigador da história de Macau e doutorado do Instituto de Investigação da História e Cultura Chinesa da Universidade Jinan de Guangzhou, que partilhou a evolução geográfica de Macau em diferentes épocas, assim como o processo de



crescimento da área terrestre, em períodos diferentes, abordando com os participantes o futuro desenvolvimento de Macau, num ambiente caloroso no local.

*The Macao Museum of the Cultural Affairs Bureau held a seminar on Geographical Change of Macao on 15<sup>th</sup> December last year, given by Mr. Ieng Weng Fat, PhD in History, Institute of Chinese Historical Document and Culture of Jinan University, Guangzhou. He shared with the audience the changes of Macao's territorial scope and the growth process of its land area in different periods, and had lively discussions with the audience about the future development of Macao.*



## 《滄海明珠——澳門城市變遷專題展》圖錄

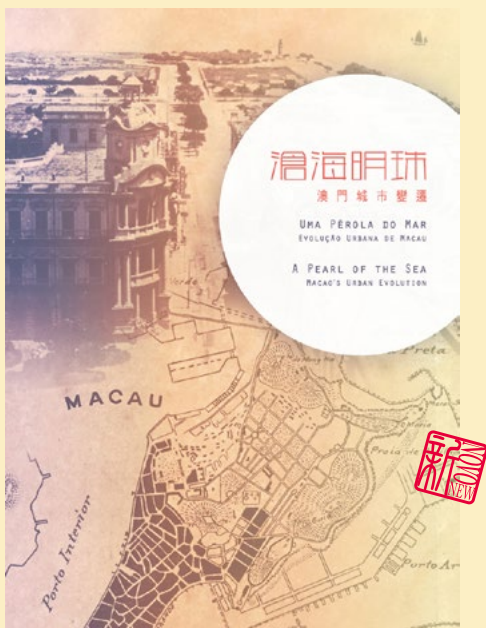
Catálogo de “Uma Pérola no Mar — Exposição Dedicada à Evolução Urbana de Macau”

‘The Memorable Time — The Traditional Handicraft Industries of Macao’ Catalogue

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹在二十世紀以前，除澳門半島北端與中國大陸相連外，氹仔和路環皆是四面環海的島嶼。十九世紀中葉以後，澳門逐漸通過填海造地向海面伸延，增加土地資源的同時，深刻地影響着澳門的整體發展。

A presente obra ilustra, em chinês, português e inglês, com excelentes imagens e textos. O facto de que, antes do século XX, com excepção do norte da ilha de Macau que faz fronteira com o Interior da China, a Taipa e Coloane eram ambas ilhas cercadas pelo mar. Desde meados do século XIX, Macau estendeu-se gradualmente ao mar através dos aterros, o que, em simultâneo com o aumento dos recursos terrestres, influenciou profundamente o desenvolvimento integral de Macau.

This book is published in Chinese, Portuguese and English with excellent pictures and text. It introduces the fact that before the 20<sup>th</sup> century, Taipa and Coloane were islands surrounded by the sea, while the northern tip of the Macao Peninsula connected to mainland China. After the mid-19<sup>th</sup> century Macao gradually extended to the sea through land reclamation, which increased land resources and profoundly affected the overall development of Macao.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26cm x 35.5cm

頁數 / Páginas / Pages: 192

售價 / Preço / Price: MOP 350

ISBN: 978-99937-0-372-3

## 《絲路古憶——西夏文物特展》圖錄

Catálogo de “Reminiscências da Rota da Seda — Exposição de Relíquias Culturais da Dinastia Xia do Oeste”

‘Reminiscences of the Silk Road — Exhibition of Cultural Relics of the Western Xia Dynasty’ Catalogue

本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹絲綢之路上的西夏，西夏建立於公元 1038 年，版圖位於河西走廊以東一帶，其鼎盛時期疆域範圍橫跨今寧夏回族自治區全部，甘肅省、青海省、內蒙古自治區以及陝西省等部分地區，有“東盡黃河，西界玉門，南接蕭關，北控大漠”一說；前期曾與北宋、遼鼎立，後期與南宋、金對峙，歷時 190 年，共經十主。後來曾經盛極一時的西夏文化湮沒在歷史的塵沙之中，直至二十世紀，隨着各類文獻、文物的大量出土，使凝聚了西夏人智慧的一批批珍品再現於世人眼前。

Este livro apresenta a dinastia Xia do Oeste na Rota da Seda

com textos ilustrados em chinês, português e inglês. A dinastia Xia do Oeste foi fundada em 1038 dC, cujo território era localizado a leste do Corredor Hexi e no seu apogeu, abrangia toda a Região Autónoma de Ningxia e algumas partes das Províncias de Gansu e Qinghai, da Região Autónoma da Mongólia Interior e da Província de Shaanxi, sendo descrita como “Leste a Rio Amarelo, Oeste a Yumen, Sul até Xiaoguan e Norte até Deserto”. No período inicial, era comparada com a dinastia Song do Norte e a dinastia Liao, e mais tarde com a dinastia Song do Sul e a dinastia Jin, que durou 190 anos e teve dez imperadores. Mais tarde, a então esplendorosa cultura da dinastia Xia do Oeste foi sendo esquecida pela história. No século XX, com a descoberta de vários tipos de literatura e relíquias culturais, os tesouros que condensam a sabedoria do povo da dinastia foram apresentados ao mundo.

*This book is published in Chinese, Portuguese and English. The image depicts Western Xia on the Silk Road. Western Xia was founded in 1038 AD, and lies along the Eastern belt of the Hexi Corridor. In its heyday, the area spanned the entire Ningxia Autonomous Region, some part of province of Gansu, Qinghai, Inner Mongolia Autonomous Region and Shaanxi, there is one way of speaking, “East to Yellow River, West to Yumen, South to Xiaoguan and North to desert”. In the early period, Western Xia was compared to the Northern Song Dynasty and the Liao Dynasty, and later confronted with the Southern Song Dynasty and the Jin Dynasty, which lasted 190 years and passed through ten emperors. Even later, the splendid culture of Western Xia disappeared together, but as of the 20<sup>th</sup> Century, and with the emergence of documents and relics, understanding of the Western Xia People has emerged as a valuable treasure.*

出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor : Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher : Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / Chinês, Português e Inglês / Chinese, Portuguese and English

26cm x 35.5cm

頁數 / Páginas / Pages : 240

售價 / Preço / Price : MOP 400

ISBN: 978-99937-0-451-5





## 文物捐贈 Doação de Relíquias *Donation of Relics*

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

*In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.*

*“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.*

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：[info.mm@icm.gov.mo](mailto:info.mm@icm.gov.mo)。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：[www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do n.º (853) 8394 1216 (Sr. U) ou envie email para [info.mm@icm.gov.mo](mailto:info.mm@icm.gov.mo). Para mais informações e para obter os formulários de doação, é favor consultar a página: [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to [info.mm@icm.gov.mo](mailto:info.mm@icm.gov.mo). Enquiries and donation forms can be downloaded at [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

近期主要捐贈  
Doações Recentes Recent Donations



■ 澳門漢文學校畢業證書

捐贈者：余碧玫女士以王綺妍女士名義捐贈

Certificado de Graduação da Escola Chinesa de Macau

Doado pela Sr.<sup>a</sup> U Pek Mui em nome da Sr.<sup>a</sup> Wong I In

Graduation certificate of Macao Chinese School

Donated by Ms. U Pek Mui in the name of Ms. Wong I In



■ 東德相機

捐贈者：李英華先生捐贈

Máquina fotográfica da Alemanha Oriental

Doada pelo Sr. Lee Ying Wah Michael

Camera from East Germany

Donated by Mr. Lee Ying Wah Michael

## ■ 中式婚嫁文書

捐贈者：劉如昇先生及劉筠琰女士以劉英先生及鄭倩瑩女士名義捐贈

Documento de casamento de estilo chinês

Doador pelo Sr. Lao I Seng e pela Sr.<sup>a</sup> Lao Kuan Im em nome do Sr. Lao Ieng e da Sr.<sup>a</sup> Kong Sin Ieng

*Chinese marriage document*

*Donated by Mr. Lao I Seng and Ms. Lao Kuan Im in the names of Mr. Lao Ieng and Ms. Kong Sin Ieng*



## ■ 結婚字號牌

捐贈者：劉如昇先生及劉筠琰女士以劉英先生及鄭倩瑩女士名義捐贈

Talha para casamento com o nome do noivo

Doador pelo Sr. Lao I Seng e pela Sr.<sup>a</sup> Lao Kuan Im em nome do Sr. Lao Ieng e da Sr.<sup>a</sup> Kong Sin Ieng

*Commemorative wedding plaque with the groom's name*

*Donated by Mr. Lao I Seng and Ms. Lao Kuan Im in the names of Mr. Lao Ieng and Ms. Kong Sin Ieng*







■ 尚志初級中學第一屆畢業生合照

捐贈者：劉如昇先生及劉筠琰女士以劉英先生及鄭倩瑩女士名義捐贈

Fotografia dos primeiros graduados da Escola Secundária de Seong Chi

Doada pelo Sr. Lao I Seng e pela Sr.ª Lao Kuan Im em nome do Sr. Lao Ieng e da Sr.ª Kong Sin Ieng

*Group photo of the first graduates of Seong Chi Middle School  
Donated by Mr. Lao I Seng and Ms. Lao Kuan Im in the names of Mr. Lao Ieng and Ms. Kong Sin Ieng*

■ 結婚量斗

捐贈者：徐倩嫻女士捐贈

“Tao” para Casamento  
Doado pela Sr.ª Choi Sin Han

*“Tao” for Wedding  
Donated by Ms. Choi Sin Han*



■ 永利威酒莊酒缸

捐贈者：邢榮發先生捐贈

Jarra de vinho de Wing Lee Wai Wines Ltd.

Doada pelo Sr. Ieng Weng Fat

*Wine jar of Wing Lee Wai Wines Ltd  
Donated by Mr. Ieng Weng Fat*

# 銅鐘

Sino de bronze  
*Bronze Bell*

銅鐘

Sino de bronze  
*Bronze Bell*

1736年 · 澳門博物館藏  
Em 1736 · Coleção do Museu de Macau  
1736 · Macao Museum Collection



銅鐘是為天主之母教堂的鐘樓而鑄造，邊緣鑄“MACAO COLL<sup>o</sup> DA MADRE DE DEOS DA COMP<sup>a</sup> DE IESVS ANNO DE 1736”（澳門 · 耶穌會天主之母學院，1736年）。

天主之母教堂前壁，現稱大三巴牌坊，是天主之母教堂遺址，是澳門的標誌性建築物之一，2005年澳門歷史城區被列入為聯合國世界文化遺產。

O sino de bronze foi construído, para a torre sineira da Igreja da Madre de Deus de Macau. Na borda está inscrito o local de destino da peça: “MACAO COLL<sup>o</sup> DA MADRE DE DEOS DA COMP<sup>a</sup> DE IESVS ANNO DE 1736” (“Macau, Colégio da Madre de Deus da Companhia de Jesus. Ano de 1736”)

As Ruínas da Igreja de São Paulo referem-se ao conjunto formado pela escadaria e fachada da antiga Igreja da Madre de Deus, sendo um dos edifícios simbólicos de Macau. Em 2005, o Centro Histórico de Macau foi inscrito na lista do Património Cultural das Nações Unidas.

*The Bronze Bell was cast for the bell tower of the Church of Mater Dei in Macao, around the rim of the bell is inscribed: “MACAO COLL<sup>o</sup> DA MADRE DE DEOS DA COMP<sup>a</sup> DE IESVS ANNO DE 1736” (“Macao, College of the Mother of God, of the Society of Jesus, Year 1736”)*

*The Ruins of St. Paul's, as one of the landmarks of Macao, are the ruins of the facade of the Church of Mater Dei. The Historic Centre of Macao was listed as a UNESCO World Heritage Site in 2005.*

# 廣東花轎

Palanquim de Guangdong  
*Cantonese-style Bridal Sedan Chair*

花轎是昔日舉行中式婚禮時作為迎接新娘的交通工具，是傳統中式嫁娶儀式中重要的一環，一般大戶人家使用體積較大的八人大轎，普通人家則使用四人或兩人抬轎的花轎。

是頂花轎轎身上有朱聯新字樣，是澳門舊式殯儀店舖“朱聯新花轎儀仗殯儀喪祭店”捐贈；花轎裝飾華麗，龍鳳呈祥；轎身紅漆描金，顏色紅艷，充滿喜慶。

O palanquim chinês era o meio de transporte para acolher a noiva nos antigos casamentos ao estilo chinês, sendo uma parte importante na cerimónia de casamento tradicional chinesa. As famílias ricas e poderosas costumavam utilizar os grandes palanquins, carregados por oito servos, enquanto as pessoas comuns utilizavam os palanquins carregados por quatro ou dois servos.

O presente palanquim contém os caracteres “Chu Luen San”, tendo sido doado pelo estabelecimento de serviços nupciais Chu Luen San de Macau; o palanquim apresentava uma decoração deslumbrante, adornado com um dragão e uma fénix enquanto símbolos auspiciosos; o corpo do palanquim foi pintado de vermelho vivo, com pequenas decorações douradas, simbolizando a felicidade.

*In the past, the bridal sedan chair was a means of transport to greet the bride in the traditional Chinese wedding. It is an important part of the traditional Chinese wedding ceremony. Generally speaking, a wealthy family would use eight-person-carried sedan chairs of larger volume, while an ordinary family would use two or four-person-carried sedan chairs.*

*This bridal sedan chair with the characters “Chu Luen San” on its body was donated by the ceremonial services store Chu Luen San. It is ornate and graceful with the patterns of dragon and phoenix. The body of the sedan chair is red lacquered and gilt-decorated, which brings a joyful vibe.*

### 廣東花轎

Palanquim de Guangdong  
Cantonese-style Bridal Sedan Chair

二十世紀中葉 · 澳門博物館藏

Em meados do século XX · Coleção do Museu de Macau  
Mid-20<sup>th</sup> century · Macao Museum Collection



為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增的服務如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

*For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:*

## ● 澳門博物館設置 VR/AR 程式為參觀者提供豐富及優質的體驗

O Museu de Macau instala programa VR/AR para proporcionar uma experiência ainda mais rica e de maior qualidade

*The Macao Museum introduces VR/AR applications to provide visitors with a rich and high quality experience*



隨着資訊科技時代的快速發展，各類公共場所均重視資訊化建設與服務工作。澳門博物館於建館二十周年期間，推出首創結合“擴增實境（AR）”及“虛擬實境（VR）”的流動導覽應用程式，集創新科技與互動元素於一身。觀眾只需下載

有關程式，猶如置身於澳門博物館現場，觀賞重點展品。同時，亦可跟隨 AR 實境互動，在家 360 度觀賞澳門博物館的精選藏品。

À medida do desenvolvimento acelerado da era da tecnologia da informação, os estabelecimentos públicos prestam importância à construção do serviço de informatização. O Museu de Macau, durante o 20º aniversário do seu estabelecimento, lançou a aplicação de visita guiada que combina, pela primeira vez, a Realidade Aumentada (AR) com a Realidade Virtual (VR), integrando a tecnologia inovadora com os elementos



interactivos. Os visitantes apenas precisam de descarregar a referida aplicação e irão experimentar a visita in loco dos principais produtos expositivos. Em simultâneo, podem também seguir a interacção de AR para apreciar, em casa, as colecções do Museu de quaisquer ângulos.

*With the rapid development of information technology, all kinds of public places attach importance to information construction and services. During the 20<sup>th</sup> anniversary of its establishment, the Macao Museum launched the first mobile navigation application that combines augmented reality (AR) and virtual reality (VR), with innovative technology and interactive elements in one. All you need to do is to download the application and enjoy the key exhibits as if you were in the Macao Museum. In the meanwhile, you can use AR to have an all-round view of the selected collections of the Macao Museum at home.*

### 導賞服務 *Visitas Guiadas Guided Tours*



## ● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

*For schools and associations with advance bookings*

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 [www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx](http://www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx) 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em [www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx](http://www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx) e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

*In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.*

*Visitation forms can be downloaded at [www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx](http://www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx) and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.*

## ● 公眾導賞服務

Para o público

*For the public*

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não necessitam de marcação prévia.

*Permanent Exhibition and Temporary Exhibition does not require booking.*



## 澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau

*Guided tours of Macao Museum*

周四 Quintas-feiras <i>Thursdays</i>		
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
周六 Sábados <i>Saturdays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		16:00
周日 Domingos <i>Sundays</i>		
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>		11:00, 16:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		12:00
英語 Inglês <i>English</i>		15:00

## ● 聖若瑟修院藏珍館公眾導賞

Visitas Guiadas para o público na Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José

*Public Guided Tours at Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary*

周六	Sábados	Saturdays	
粵語	Cantonese	Cantonese	15:00
周日	Domingos	Sundays	
粵語	Cantonese	Cantonese	15:00



查詢導賞服務：澳門博物館網站 [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo) 或於辦公時間致電：( 853 ) 8394 1218 ( 梁小姐 )。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo) ou contactar a Sr<sup>a</sup> Leong através do n.º (853) 8394 1218 durante as horas de expediente.

*Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: [www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo) or contact Ms. Leong at (853) 8394 1218, during office hours.*



## ● 鄭家大屋公眾導賞

Visitas Guiadas para o público na Casa do Mandarin

*Public Guided Tours at Mandarin's House*

周六 Sábados Saturdays		
粵語 Cantonense Cantonese		14:30, 15:30
周日 Domingos Sundays		
粵語 Cantonense Cantonese		10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin: [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: [www.wh.mo/mandarinhouse](http://www.wh.mo/mandarinhouse) or contact (853) 2896 8820.







Services

博物館服務

Services



# 澳門博物館

Museu de Macau  
Macao Museum

澳門博物館於 1998 年 4 月 18 日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965 年改建成氣象台。2005 年 7 月 15 日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.



O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

*The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17<sup>th</sup> Century, and opened on 18<sup>th</sup> April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15<sup>th</sup> July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.*

*The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.*



常設展覽  
Exposições Permanentes  
Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

*Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:*

*1<sup>st</sup> floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.*

*2<sup>nd</sup> floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.*

*3<sup>rd</sup> floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.*





## 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José  
*Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary*

地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂  
開放時間：上午10時至下午5時（周三休館）  
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário  
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)  
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário  
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)  
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



## 大炮台陳列室

Sala de Exposições da Fortaleza do Monte  
*Mount Fortress Gallery*

地址：大炮台花園  
開放時間：上午10時至下午6時（周一休館）  
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte  
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às segundas-feiras)  
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden  
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on Mondays)  
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



## 鄭觀應紀念館

Museu Memorial de Zheng Guanying  
*Zheng Guanying Memorial Museum*

地址：龍頭左巷10號鄭家大屋

開放時間：上午10時至下午6時（逢周三休館，公眾假期照常開放）

票價：免費

Endereço: Travessa de António da Silva, No 10, a Casa do Mandarin

Horário: 10h00 às 18h00 (Encerra às 4<sup>as</sup> feiras, aberto aos feriados públicos)

Entrada gratuita

*Address: No. 10, Travessa de António da Silva, the Mandarin's House*

*Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Wednesdays; Open on public holidays)*

*Free admission*

電話 / Tel: (853) 8504 0902



## 中西藥局舊址

Antiga Farmácia Chong Sai  
*Former Chong Sai Pharmacy*

地址：草堆街80號

開放時間：上午10時至下午6時（逢星期二休館，澳門公眾假期照常開放）

票價：免費

Endereço: Edifício do n.º 80 da Rua das Estalagens

Horário: 10h00 às 18h00 (fechado às terças-feiras, aberto aos feriados)

Entrada gratuita

*Address: Rua das Estalagens, Building at No. 80*

*Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Tuesdays; open on public holidays)*

*Free admission*

電話 / Tel: (853) 8394 1236

# 澳門博物館參觀資訊

Informação sobre Visitas ao Museu de Macau  
INFORMATION ABOUT VISITING MACAO MUSEUM

## 開放時間

Horário de  
funcionamento  
Operation Hours

上午 10 時至下午 6 時（下午 5 時 30 分停止售票）  
週一休館；逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (última admissão às 17h30)

Encerrado às segundas-feiras; Aberto aos feriados públicos

10am to 6pm (Ticket booth closes at 5:30pm),

Closed on Mondays; Open on public holidays

## 票價

Entrada  
Admission

澳門幣 15 元 — 成人

澳門幣 8 元 — 學生證持有人

澳門幣 10 元 — 商業機構（須提前 7 個工作日申請，至少 10 人）、旅行社（已在澳門博物館登記）

免費 — 澳門居民身份證持有人；12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者；學校和非牟利團體參觀（須提前 7 個工作日申請）、憑澳門旅遊局發出的導遊證；

逢週二及每月 15 號所有參觀人士。

售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted 7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations; Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15<sup>th</sup> of every month.

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

## 一般資料

Informações Gerais  
General Information

地址：澳門博物館前地 112 號

電話：(853) 2835 7911

傳真：(853) 2835 8503

電郵：info.mm@icm.gov.mo

網址：www.macaumuseum.gov.mo

Facebook 專頁：www.facebook.com/MacauMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Página do Facebook: www.facebook.com/MacauMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook Page: www.facebook.com/MacauMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

**巴士路線**  
Autocarros  
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 N.º de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

